

郭继德 主编



# 尤金·奥尼尔 戏剧研究论文集

(2013)

*Eugene O'Neill:*

*A Collection of Critical Essays*

山东大学出版社

# 尤金·奥尼尔戏剧研究论文集

Eugene O'Neill: A Collection of Critical Essays

(2013)

郭继德 主编

山东大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

尤金·奥尼尔戏剧研究论文集. 2013/郭继德主编. — 济南: 山东大学出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-5607-4928-0

I. ①尤…

II. ①郭…

III. ①奥尼尔, E. (1888~1953) — 戏剧文学 — 文学研究 — 文集

IV. ①I712.073-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 267186 号

责任编辑:王桂琴

封面设计:牛 钧

---

出版发行: 山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销: 山东省新华书店

印 刷: 山东旅科印务有限公司

规 格: 700 毫米×1000 毫米 1/16

15.75 印张 282 千字 8 插页

版 次: 2013 年 11 月第 1 版

印 次: 2013 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

---

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换



廖可兑教授主持第二届奥尼尔学术研讨会,左一为欧阳基教授,右一为丁扬忠教授



中国剧作家协会副主席刘厚生同志在第二届奥尼尔学术研讨会上发言



第二届奥尼尔学术研讨会主席台上(左二起):谢榕津、欧阳基、刘厚生、廖可兑



山东大学出席第二届奥尼尔学术研讨会的部分同志(左起):郭继德、祝明、李红梅、乔幼梅、刘鹤



在第四届奥尼尔学术研讨会上(左起):王藜、郭继德、吴雪莉、廖可兑、欧阳基、吴伟仁



在第四届奥尼尔学术研讨会上,部分学者在讨论(左二起):吴雪莉、廖可兑、欧阳基



第五届奥尼尔学术研讨会于1993年5月5~7日在山东大学举行,吴富恒教授在作大会发言,左一为祝明,左二为乔幼梅,后站立者为郭继德



在第五届奥尼尔学术研讨会主席台上(左三起):乔幼梅、吴富恒、陈之安、王韧





第五届奥尼尔学术研讨会期间，吴富恒先生与代表在一起，左前一为陆凡，右一为兰瑛



第五届奥尼尔学术研讨会期间，代表在自由交谈，左一为兰瑛，左二为陆凡，右二为尤文佩





第五届奥尼尔学术研讨会会场景况



第十届奥尼尔戏剧研讨会在山东大学召开,郭继德(左一)在主持大会开幕式



杜新宇跟郭继德教授在苏州参加美国戏剧研讨会



奥尼尔剧作《榆树下的欲望》改编的曲剧《榆树古宅》剧照

## 前 言

自拙编《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》于2004年3月由上海外语教育出版社出版以来,转眼已经九年多了。该文集出版的当年在山东大学召开了第十一届奥尼尔戏剧研讨会,是跟第十二届美国文学年会同时举行的,会议很成功,汪义群、吴雪莉、孟华、潘永长、谢亢、侯宏等多位资深奥尼尔研究学者出议了会议并发了言,进行了热烈讨论。后来又先后在苏州大学、上海大学、中南财经政法大学和四川大学召开了全国美国戏剧学术讨论会,开得很成功,许多中青年学者开始茁壮地成长起来,给中国21世纪的美国戏剧研究带来了新的希望。

可我心里总觉得现在的美国戏剧研究少点什么,对奥尼尔戏剧研究应该是其重中之重,突出不够。中国当代的奥尼尔研究是廖可兑、欧阳基、龙文佩等老一代学者开拓的,特别是廖先生的贡献最大。他多次提倡开一个会,演一出戏,出版一部论文集。看起来不难,但做全了不容易。开会相对“容易”些,但正式演戏就比较难了。在山东大学召开的第五届学术研究会就没有演戏。第十届奥尼尔学术研讨会是在山东大学举行的,是请山东艺术学院侯宏等老师改编并上演的《奇异的插曲》。看完演出后接着讨论,不少会议代表还写了学术论文,收入了第六部奥尼尔论文集中。出版论文集也不容易。廖可兑先生主编的第一部《奥尼尔戏剧研究论文集》于1988年由中国戏剧出版社出版。第二部是由山西文化局出资内部印的,但把主编廖先生的名字给去掉了,引起廖先生的不满。第三、四部论文集是由外语教学与研究出版社的。第五部论文集是由河南文艺出版社出版的,孟华老师出了大力。前五部奥尼尔论文集全是廖可兑先生主编的,第六部是我主编的。

我一直想着《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》还要继续出版下去,把大家的研究成果汇集起来,进行交流,才更有意义。于是2011年11月在四川大学召开的第十五届美国戏剧年会上,我宣布要编辑出版第七部《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》,得到了大家的热烈响应。上海戏剧学院刘明厚教授曾是廖可兑

先生的学生,沈阳话剧团的朱静兰同志在 20 世纪 80 年代就排演过《榆树下的欲望》,她们都是资深的美国戏剧研究专家,不仅写了论文,而且还准备来参加第 16 届年会。邹惠玲、郑闽江、易红霞、谢群、陈立华、刘洪涛、谢江南等人都曾多年紧跟廖可兑先生作奥尼尔研究,是当前我国奥尼尔研究的骨干力量,不仅发表了多篇学术论文,不少人还出版了研究专著。青年一代学者张生珍、甲鲁海、李保杰、刘永杰、刘慧、郑飞、庄新红、时晓英、朱雪峰、李丹等人朝气蓬勃,锋芒毕露,从不同的视角深入探讨、解读奥尼尔的剧作,是新一代的奥尼尔戏剧研究者,正在承担起奥尼尔研究的重任。广州大学青年教师康建兵也是一位佼佼者,善于独辟蹊径,对奥尼尔遗失的剧本《驱魔》进行跟踪研究,深入解读,在中央戏剧学院的院刊《戏剧》上发表了论文,最近又把修改稿寄了来。这是奥尼尔戏剧研究系列论文集第一次收入关于《驱魔》的文章。我们特别需要这类新颖的文章,需要这样有开拓精神的学者,扩大研究领域和学术视野。

另外,吉林大学资深学者胡铁生教授对美国戏剧研究颇为热心,参加戏剧学术研讨会,还把做的关于奥尼尔戏剧的论文寄给了我。北京语言文化大学沈建青教授多年以来就从事奥尼尔戏剧研究,早在 1992 年 10 月在武汉举行的全国美国文学第六届年会上大会发言的内容就是关于“奥尼尔戏剧中的女性人物”,当时我在场,还提了“问题”。她后来师从北京大学著名美国文学研究专家陶洁先生,博士论文做的就是奥尼尔戏剧研究,她还译过奥尼尔剧本,现在已是颇有名气的奥尼尔学者了。乐山师范学院詹虎老师有一个奥尼尔研究团队,承担着教育部奥尼尔戏剧项目,已完成一部研究专著,即将出版。他们定会为振兴大西南的奥尼尔戏剧研究不断作出贡献。

总之,新一代老中青奥尼尔戏剧研究队伍正在形成,为了把这个队伍更好地组织起来,在第十五届美国戏剧年会期间,对全国美国文学研究会戏剧委员会进行了增补,费春放、周炜、李莉、李保杰、邹惠玲、朱雪峰、谢群、张敏等补为副会长,聘请郑闽江、陈立华、易红霞、俞建村、岑伟、张生珍、詹虎、沈建青、刘永杰、时晓英、杜新宇、甲鲁海、李英、吾文泉、张琳、吴晓梅、郑飞、王世文、张金良、李尚宏、王莉、康建兵等为委员。通过新生力量的增补,逐步让年轻人接过奥尼尔研究的重担,推动全国的美国戏剧研究。我坚信,这些年轻人能挑起这副担子,把奥尼尔研究,乃至美国戏剧研究做得越来越好。

第七部《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》能顺利出版,首先要感谢来自全国各地的撰稿者。其次要感谢山东大学外国语学院的慷慨支持,特别是要感谢王俊菊院长。她是语言学教授,却一直全力支持英语文学研究,这体现了她的宽阔胸怀;她还全力支持《美国文学研究》(为全国美国文学研究会编辑出版的年会论文集)的出版,一届年会出一集,这次的《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》也

是如此。第三要感谢山东大学出版社,感谢王桂琴同志。时间紧、任务重,能赶在开会前出版是他们辛勤努力的结果。最后要感谢我的业务助手李保杰老师,她任劳任怨,大量的文字编辑工作都是她做的。

我计划以后还要编辑《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》,希望各位专家学者继续给予支持。

郭继德  
2013年8月22日

# 目 录

新中国 60 年奥尼尔戏剧研究之考察与分析 .....	郭继德(1)
国内奥尼尔研究评述 .....	陈立华(12)
欲望与失意的逼真演绎	
——沈阳话剧团的《榆树下的欲望》评析 .....	刘明厚(23)
梦想、行动、毁灭	
——浅析奥尼尔戏剧的动作性 .....	朱静兰(37)
奥尼尔晚期剧作的生态马克思主义解读 .....	邹惠玲 周丽萍(43)
奥尼尔与波士顿 .....	沈建青(51)
道德自我的寻找与迷失	
——关于《奇异的插曲》的伦理学解读 .....	谢 群(57)
论奥尼尔戏剧舞美设计的象征意蕴 .....	詹 虎(69)
奥尼尔的社会悲剧观	
——兼评社会悲剧《长日入夜行》 .....	胡铁生(77)
尤金·奥尼尔戏剧的生态意识 .....	张生珍(88)
欲望、迷失与毁灭	
——评奥尼尔《更加庄严的大厦》 .....	李保杰 贾文芳(92)
叙事的希望:《诗人的气质》	
与《哈姆雷特》之比较 .....	庄新红(99)
奥尼尔的悲剧人物观:个体英雄主义的困惑 .....	时晓英 刘振前(108)
简论奥尼尔笔下“诗人”形象的嬗变 .....	甲鲁海(116)
陈诗展义 长歌骋情	
——奥尼尔戏剧中诗歌的象征叙事功能 .....	赵学斌 詹 虎(126)
敢与三大悲剧诗人比肩的尤金·奥尼尔	
——以《悲悼》为例 .....	郑 飞(136)

生态伦理视阈下扬克的悲剧 .....	刘 慧(143)
《奇异的插曲》女主人公尼娜的 精神生态女性主义解读 .....	刘永杰(154)
从“死亡”到“重生” ——奥尼尔失传剧本《驱魔》的发现与解读 .....	康建兵(162)
现代悲剧英雄 ——评尤金·奥尼尔的《榆树下的欲望》 .....	李 丹(173)
简析奥尼尔悲剧《进入黑夜的漫长旅程》 中的象征主义手法 .....	张 勇(180)
浅析奥尼尔剧作中意象的应用 .....	张海霞 王晓艳(187)
《面包与黄油》译后记 .....	郭继德(191)
附录:面包与黄油 ——一出四幕剧 .....	尤金·奥尼尔著 郭继德译(194)



# 新中国 60 年奥尼尔戏剧研究 之考察与分析\*

郭继德

尤金·奥尼尔(Eugene O'Neill, 1888~1953)是当代美国戏剧的奠基人和缔造者,也是美国唯一荣膺诺贝尔文学奖的剧作家。他写了五十余部剧作,还发表了一些诗作和戏剧评论文章等,四次获普利策戏剧奖。除了《啊,荒野!》个别喜剧之外,其他剧作均可以说是悲剧,所写题材之新颖多样,涉及的领域之广阔,揭示的哲理寓意之深邃,以及艺术风格之绚烂多彩,在美国戏剧史上是绝无仅有的。奥尼尔敢于独辟蹊径,善于博采众长,对戏剧艺术进行了大胆的探索和创新,从多种不同的视角反映了他一生孜孜不倦地对人生真谛的探索和对戏剧艺术的执著追求。他跟同代剧作家一起把美国戏剧推向成熟阶段,使之跻身世界剧坛,而他自己也得到了戏剧界的认可,被称为“美国现代戏剧之父”,被认为“是一位土生土长的戏剧拓荒者,他不仅可以跟易卜生、斯特林堡和萧伯纳媲美,而且还可以跟埃斯库罗斯、欧里庇得斯和莎士比亚相媲美”<sup>①</sup>。因此说,奥尼尔杰出的戏剧成就是举世公认的,他是一位有世界影响的剧作家,对中国戏剧也产生了不小影响,引起了中国戏剧研究者对奥尼尔戏剧的关注。

国内的奥尼尔研究始于 20 世纪 20 年代,建国后可大致分为两个时期。

## 一、建国前研究状况的简要回顾

奥尼尔从 1913 年就开始创作独幕剧了,随后佳作迭出,成为美国剧坛新秀。他一步入美国剧坛就引起了中国戏剧界和评论家的注目。沈雁冰(茅盾)于 1922 年 5 月在自己主编的《小说月报》上发表的《美国文坛近状》一文中,提

\* 本文是申丹、王邦维主持的国家社科基金重大项目《新中国外国文学研究》阶段性成果。

<sup>①</sup> Robert Brustein, *The Theatre of Revolt* (Boston, Little, Brown and Company, 1964) 322.

到了奥尼尔“着实受人欢迎,算得上是美国戏剧界的第一人才”<sup>①</sup>。这是在中国文坛第一次提到奥尼尔的名字,而且是被茅盾这样的知名人物提到的。著名剧作家洪深受奥尼尔影响,于1922年创作了《赵阎王》一剧,有人认为该剧在结构上颇像《琼斯皇》。他还写了《奥尼尔与洪深》(载《现代出版》1933年第10期)和《奥尼尔年谱》(载《文学》1934年3月第2卷第3号),向读者介绍奥尼尔。著名学者萧乾的文章《奥尼尔与其〈白朗大神〉》(载1935年9月2日《大公报》)和《论奥尼尔》(载1936年11月《国闻周报》第13卷第47期)颇为引人注目。赵家璧的《尤金·奥尼尔》一文发表在1937年2月《文学》第8卷3号上,还在1938年11月《戏剧杂志》(第1卷第3期)上发表了《〈早点前〉的作者奥尼尔》一文。此类文章不胜枚举。著名学者和剧作家的评论引起了中国戏剧界对奥尼尔戏剧的兴趣和关注。不过,早期的文章虽然不少,但多数是介绍性文章,对他的生平介绍多,但对他的剧作文本故事情节介绍多,对其学术成就评价深度有限。

奥尼尔的剧作形式新颖,堪称独步,不少剧作很快就被译成了中文。根据陈立华的统计,在20世纪三四十年代有21部奥尼尔剧作被译成了中文。奥尼尔的力作《奇异的插曲》(1928)于1936年被王实味译成了中文,由中华书局(上海)出版,张梦麟还为其写了序。另一力作《悲悼》由朱梅隽译成中文,叫《梅农世家》,于1948年由正中书局出版。《悲悼》同时也被著名翻译家荒芜译成中文,于1949年3月由晨光出版公司出版,改革开放后又多次再版。《加勒比斯之月》、《天边外》、《琼斯皇》、《安娜·克利斯蒂》等多部重要剧作都被译成了中文。

奥尼尔剧作传入中国后,不少剧作被搬上舞台。《马可波罗》(现译《马可百万》)英文版在1929年就由燕京大学教职员业余剧社“热闹”演出。还有《天边外》、《早餐之前》、《遥望》(改编自《天边外》)等剧分别在上海、南京、重庆等地上演过。

## 二、建国后的头30年(1949~1978)

中华人民共和国于1949年10月1日成立后,中国的奥尼尔研究“热潮”似乎一下子“销声匿迹”了。戏剧界对奥尼尔剧作的评论文章几乎绝迹了,只查到陈大卫的《奥尼尔〈琼斯皇〉的两个中国翻版》一文,发表在1967年第6期《现代戏剧》上。奥尼尔剧作的“演出”完全停了,奥尼尔剧作的翻译也罕见了,只查到香港今日出版社1968年出版的王敬羲译的《悲悼》的新版本,叫《素娥怨》,在国

<sup>①</sup> 刘海平、朱栋霖著:《中美文化在戏剧中的交流——奥尼尔与中国》,南京大学出版社1988年版,第77页。